

Canada-Wide
Science Fair 2001



Expo-sciences
pancanadienne 2001

L'ODYSSÉE 2001

THE ODYSSEY 2001

Le journal officiel de l'Expo-sciences pancanadienne 2001
The official newsletter of Canada-Wide Science Fair 2001

Volume 1, Numéro 2
Volume 1, Issue 2

Samedi / Saturday
5 mai 2001 / May 5 2001

Moins d'une semaine avant l'expo-sciences pancanadienne 2001!!! Less than a week before Canada-Wide Science Fair 2001!!!

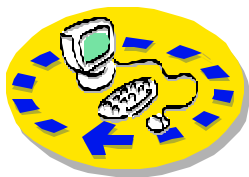
J'espère que vous êtes prêts pour l'Expo-sciences pancanadienne. Il reste moins d'une semaine avant votre arrivée à Kingston! De notre côté nous sommes prêts à vous accueillir et à vous offrir une semaine du tonnerre. Ceci est la dernière édition du journal "L'Odyssee 2001" avant votre arrivée sur le campus de l'université Queen's. Le journal sera publié chaque jour lors de l'ESPC et n'oubliez pas d'en prendre une copie chaque matin à la cafétéria pour avoir les nouvelles de la journée. C'est notre moyen de communiquer avec vous les renseignements importants pour rendre votre séjour plus agréable.

I hope you are ready for the Canada-Wide Science Fair. There is less than a week left before your arrival in Kingston. The host committee is ready to welcome you and offer you one of the best weeks of your life. This will be the last edition of the newsletter "The Odyssey 2001" before you arrive on Queen's University Campus. The newsletter will be published on a daily basis during your stay at the CWSF, so remember to take a copy every morning at the cafeteria to get the daily news. It is our way to communicate with you to give you important information to make you stay enjoyable.

Pour les "clavardeux" For those who like to chat!

Pour ceux qui veulent jaser à l'Internet avec leurs amies et amis ou avec vos parents, il y aura le cyber-café Astra Zeneca sur le site de l'ESPC 2001. L'accès sera gratuit pour les participantes et participants à l'expo-sciences. Vous pourrez donc utiliser votre courriel ou surfer sur le web. Le Cyber-Café sera disponible à partir de Dimanche au Centre d'éducation physique.

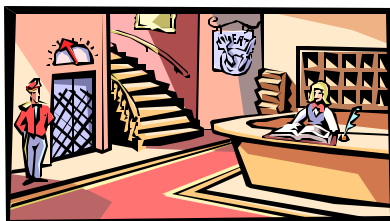
For those interested in chatting on the Internet with their friends and family, the Astra Zeneca Cyber-Café will be available to you at CWSF 2001. The access will be free to all the participants. You will have access to your e-mail or surf the web. The Cyber-café will be available starting Sunday at the Phys-Ed Center.



Renseignements au sujet de votre chambre Information about your room

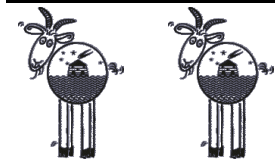
Vos chambres sont assignées en fonction des préférences qui nous ont été envoyées par votre région. Si vous avez besoin de faire des appels, un téléphone sera disponible dans chaque chambre pour les appels locaux seulement. Si vous voulez faire des interurbains, vous devez avoir une carte d'appel.

Your rooms are being assigned based on preferences submitted by your region. If you need to call from your room, a phone will be available in each room for local calls only. If you want to make long distance calls, you will need a calling card.



Dans ce numéro: In this edition:

Une semaine avant l'ESPC	1
One week before CWSF	1
Votre chambre	1
Your Room	1
Pour les "clavardeux"	1
For those who like to chat!	1
Notre numéro de téléphone	2
Our phone number	2
Pour se rendre à Queen's	2
How to get to Queen's	2
Utiliser ResNet	2
Using ResNet	2
Votre journal	2
Your Newsletter	2
Comité de l'inscription	3
Registration Committee	3
To our international guests	4
Aux exposants francophones	4
Notre mascotte	4
Our Mascot	4



-
-

L'ODYSSÉE 2001 THE ODYSSEY 2001

Pour joindre le comité organisateur par téléphone To reach the host committee by phone

Si vous avez besoin de joindre le comité organisateur de l'Expo-sciences pancanadienne, notre téléphone sera disponible à partir du 7 mai. Le numéro de téléphone pour nous joindre est le (613) 533-3156. C'est aussi le numéro que vous pouvez utiliser pendant l'expo-sciences pour parler à un membre du comité organisateur. Notre bureau sera facile d'accès pendant l'expo-sciences étant donné qu'il sera situé dans le pavillon Victoria. N'hésitez pas à nous visiter si nécessaire.

If you need to call the Canada-Wide Science Fair Host Committee Office, our phone will be available starting May 7th. The phone number to reach us is (613) 533-3156. This is also the number you can call during the fair if you need to talk to a member of the Host Committee. The office will be conveniently located in Victorial Hall so it will be very easy to visit us if necessary during the fair.

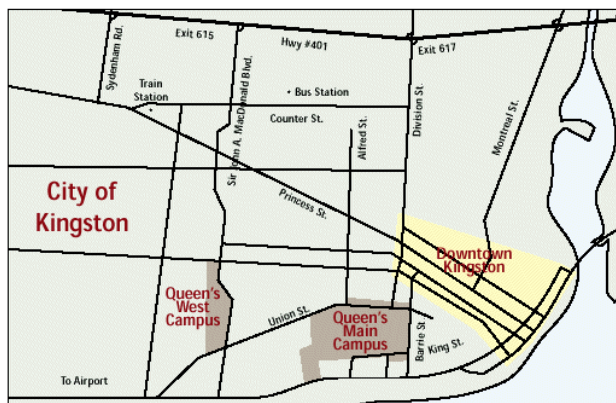


Utiliser votre ordinateur à partir de votre chambre Using your computer from your room



Si vous apportez votre ordinateur dans votre chambre, nous avons une bonne nouvelle pour vous. Resnet est disponible dans toutes les chambres du Pavillon Victoria. Cependant, votre ordinateur doit être équipé d'une carte Ethernet pour être relié à ResNet. Des instructions vous seront fournies lorsque vous arriverez sur le campus. Si vous n'apportez pas votre ordinateur et vous avez besoin de l'Internet, veuillez SVP utiliser le Cyber-Café Astra Zeneca (lire la page #1)

If you are bringing a computer with you, we have good news. ResNet is available in each room at Victorial Hall. Your computer will need to be equipped with an ethernet card. Instructions will be provided when you get on campus on how to use this service. If you don't bring your computer with you and need to access the Internet during the fair, please use the Astra Zeneca Cyber Café (see page #1)



Pour vous rendre à Queen's How to get to Queen's

À partir de l'autoroute 401, il faut sortir au Boul. Sir John A MacDonal (la sortie 615) et aller vers le sud jusqu'à la rue Union. Tourner à gauche aux feux de circulation et après six intersections vous arriverez sur le campus principal de l'université Queen's.



From Highway 401, exit at Sir John A Macdonald Blvd. (exit 615) and drive south to Union Street. Turn left at the lights and travel six blocks to get to the main campus

Votre Journal / Your newsletter

Juste un rappel que «L'Odysée 2001», c'est votre journal!!! N'hésitez pas à déposer vos articles et potins tout au long de la semaine dans une des boîtes soit à l'entrée du Pavillon Victoria ou à la cafétéria de Ban Righ ou envoyez-les par courriel à expo.sciences@sympatico.ca.

Just a quick reminder that the Odyssey 2001 is YOUR newsletter. Make sure you place your articles or opinions in one of the boxes in the main lobby at Victoria Hall or in the cafeteria at Ban Righ or send them by e-mail to expo.sciences@sympatico.ca

L'Odysée 2001 sera aussi disponible en ligne toute la semaine The Odyssey 2001 will also be available on-line all week

Si vous n'êtes pas du genre à lire le journal sur papier, nous avons des bonnes nouvelles pour vous. Le journal l'Odysée 2001 sera disponible sur le site web en format PDF (www.espc2001.org) toute la semaine en plus d'être disponible sur papier à la cafétéria.

The Odyssey 2001 will be available on-line at the www.cwsf2001.org web site in PDF Format all week during the fair in addition to being available on paper each day.

L'ODYSSÉE 2001 THE ODYSSEY 2001

Un message du comité des inscriptions / A message from the registration committee

Un beau bonjour du comité des inscriptions. Nous avons bien hâte à votre arrivée. Voici des renseignements importants qui vont vous aider lorsque vous arriverez à Kingston.

Si vous arrivez par autobus:

Un bénévole entrera dans l'autobus pour vous accueillir et vous donner les instructions pour le processus d'inscription:

1. Déchargez tous vos bagages et apportez-les à l'endroit désigné dans le pavillon Victoria. Il y aura des bénévoles pour vous aider à transporter vos bagages et à garder les portes ouvertes.

2. Allez chercher votre carte d'identification et le programme aux tables d'inscription. Veuillez vous assurer que les renseignements sont corrects et laissez-nous savoir si des changements sont nécessaires.

3. Prenez votre sac à dos et votre t-shirt. Vous devrez montrer votre carte d'identification pour les ramasser.

4. Passez chercher votre clé de chambre.

5. Reprenez vos bagages et allez vous installer.

Si vous arrivez en voiture:

Un bénévole sera là pour vous accueillir et vous donner les instructions pour le processus d'inscription:

1. Laissez vos projets dans la voiture. Vous recevrez une carte vous montrant où est le Centre d'éducation physique (où vous installerez votre projet) et un permis de stationnement lorsque vous ramasserez votre clé de chambre.

2. LES PARTICIPANTES ET PARTICIPANTS: Déchargez tous vos bagages et apportez-les à l'endroit désigné dans le pavillon Victoria. Il y aura des bénévoles pour vous aider à transporter vos bagages et à garder les portes ouvertes.

3. CONDUCTRICES ET CONDUTEURS: NE LAISSEZ PAS VOTRE VÉHICULE. Après que tous les bagages ont été déchargés, veuillez stationner votre véhicule derrière le pavillon Victoria le plus tôt possible afin de décongestionner l'entrée du pavillon. Ça ne vous prendra que quelques minutes et ça rendra le processus beaucoup plus facile. Vous pouvez obtenir votre permis de stationnement à l'intérieur et le mettre dans votre véhicule lorsque vous vous rendez au Centre d'éducation physique.

4. Allez chercher votre carte d'identification et le programme aux tables d'inscription. Veuillez vous assurer que les renseignements sont corrects et laissez-nous savoir si des changements sont nécessaires.

5. Prenez votre sac à dos et votre t-shirt. Vous devrez montrer votre carte d'identification pour les ramasser.

6. Passez chercher votre clé de chambre, la carte du campus et le permis de stationnement.

7. Reprenez vos bagages et allez vous installer dans votre chambre. Ensuite allez installer votre projet (tant que le Centre d'éducation physique est ouvert)

8. Si vous avez des questions pendant l'inscription, demandez à un bénévole ou à un membre du comité-hôte.

Nous espérons que vous aurez un bon voyage. Au plaisir de se voir.

Annie, Claudine, Janet, Lisa and Nada (Comité d'inscription)

Hi from the Registration Committee! We can't wait to meet you. Here is some information that will help you as you arrive in Kingston.

If you are arriving by bus:

A volunteer will board the bus to welcome you and remind you of the registration process:

1. Unload all luggage and bring it to the designated drop off area in Victoria Hall. There will be volunteers holding doors and helping to carry and keep track of your luggage.

2. Pick up your nametag and program at the registration tables. Please make sure all the information is correct. If corrections are required, let a volunteer know and we will fix it for you.

3. Pick up your backpack and t-shirt. You will need to show your nametag for these items.

4. Pick up your room key.

5. Retrieve your luggage and go unpack!

If you are arriving by car:

A volunteer will welcome and remind you of the registration process:

1. Leave all projects in the car. You will receive a map to the PhysEd Centre (where the projects will be set up) and a parking permit for your vehicle when you pick up your room key.

2. PARTICIPANTS: Unload all luggage and bring it to the designated drop off area in Victoria Hall. There will be volunteers holding doors and helping to carry and keep track of your luggage.

3. DRIVERS: PLEASE DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE. After all luggage is unloaded please park your vehicle behind Victoria Hall as soon as possible to minimize congestion in the driveway. It will only take a few minutes and will help everything run smoothly. You can pick up your parking permit inside and put it in your car when you take the projects to the PhysEd Centre.

4. Pick up your nametag and program at the registration tables. Please make sure all the information is correct. If corrections are required, let a volunteer know and we will fix it for you.

5. Pick up your backpack and t-shirt. You will need to show your nametag for these items.

6. Pick up your room key, map and parking permit.

7. Retrieve your luggage, drop it off in your rooms and go set up your projects (as long as the PhysEd Centre is open).

8. If you have any problems or questions during registration, please ask a volunteer or a member of the Host Committee.

We hope you have a great trip, and we'll see you soon!

Annie, Claudine, Janet, Lisa and Nada (Registration Committee)

L'ODYSSÉE 2001 THE ODYSSEY 2001

Hello



Hej

你好

TO OUR INTERNATIONAL GUESTS

On behalf of the Host Committee I wish to welcome ALL participants to this year's Canada-Wide Science Fair, and extend a SPECIAL "WELCOME" to our guests from AUSTRALIA, JAPAN, SWEDEN and TAIWAN. We are honoured to have you attend. We look forward to learning about life in your countries and hope that you will enjoy your stay in Canada.

It is going to be a busy week. We have many enjoyable activities planned for you and your Canadian colleagues, including Science Olympics, tours of Kingston and the Islands, and a visit to our Nation's Capital. And, of course, there will be plenty of time to socialize with your new Canadian friends!

Canadian students will spend two days in the display area for the judging of their projects (Tuesday and Wednesday). Some of you have brought projects and others are here as observers, so there will be two different activities on Tuesday morning. Students from Japan, Sweden and Taiwan will go to the gymnasium with the Canadians to meet and speak with the judges. Australian students will spend the morning attending classes

at a local high school. On Tuesday afternoon all international guests will visit the MacLachlan Woodworking Museum and the Military Electronics and Communications Museum (where they have an "Enigma Machine" *that still functions!*).

Wednesday is another special day. You will participate in activities at the Outdoor Education Centre at Gould Lake, north of Kingston. We will go on a guided nature hike and paddle 24 foot long canoes! Information about the tours on Tuesday and Wednesday is included in your backpacks so you can read about them before we go.

I will be your escort on Tuesday and Wednesday and will be available all week to answer your questions. Enjoy your week in Kingston!

Nice to meet you!

お会いできて嬉しいです

Trevligt att råkas



Peggy A. Pritchard

Coordinator of the International Program

À toutes les participantes et tous les participants francophones

La population franco-ontarienne de la région est heureuse de vous accueillir pour l'expo-sciences pancanadienne 2001. Nous nous sommes mobilisés afin de vous offrir le plus de services en français possibles tout au long de la semaine. Comme vous avez pu le voir, le journal l'Odysée 2001 est bilingue depuis ses tous débuts.

Afin de vous permettre de bien reconnaître les bénévoles qui parlent ou comprennent le français, ceux-ci auront une épinglette sur laquelle on retrouve les mots "français/anglais". Donc si jamais vous avez de la difficulté à vous faire comprendre, n'hésitez pas à demander de l'aide à un de ces bénévoles. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions ou d'agir en tant qu'interprète. Un gros merci à l'association canadi-

enne-française de l'Ontario, région des Mille-Îles qui nous a fourni gratuitement ces épinglettes.

Une de nos priorités était de vous offrir l'évaluation par les juges dans votre langue afin d'éviter que vous soyez pénalisés. Plusieurs de nos juges sont francophones ou bilingues. Sachez que même parmi l'équipe des juges en chef, il y a des Francophones.

Si jamais vous pendant l'expo-sciences vous avez besoin de services en français supplémentaires, n'hésitez pas à me parler (Dominic Tremblay) ou de m'envoyer un courriel à expo.sciences@sympatico.ca.

Les épinglettes bilingues sont fournies par:



**Association canadienne-française de l'Ontario
Conseil régional des Mille-Îles**



**Notre mascotte:
la chèvre
Our Mascot:
the goat**

